



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canadian Polar Commission Act

Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires

S.C. 1991, c. 6

L.C. 1991, ch. 6

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on June 29, 2012

Dernière modification le 29 juin 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on June 29, 2012. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 29 juin 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act to establish the Canadian Polar Commission and to amend certain Acts in consequence thereof			Loi constituant la Commission canadienne des affaires polaires et modifiant certaines lois en conséquence	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	COMMISSION ESTABLISHED	2		CONSTITUTION DE LA COMMISSION	2
3	Commission established	2	3	Constitution de la Commission	2
	PURPOSE OF COMMISSION	2		MISSION	2
4	Purpose	2	4	Mission	2
	POWERS OF COMMISSION	2		POUVOIRS DE LA COMMISSION	2
5	Powers	2	5	Pouvoirs	2
	BOARD OF DIRECTORS	3		CONSEIL D'ADMINISTRATION	3
6	Management of activities of the Commission	3	6	Conduite des activités	3
7	Terms of office	4	7	Durée du mandat	4
8	Resignation	4	8	Démission	4
9	Remuneration	4	9	Rémunération	4
10	Expenses	4	10	Indemnité	4
	CHAIRPERSON	4		PRÉSIDENT	4
11	Role of Chairperson	4	11	Attributions	4
12	Absence of Chairperson	4	12	Intérim	4
	OFFICES AND MEETINGS	4		BUREAUX ET RÉUNIONS	4
13	Offices	4	13	Bureaux	4
14	Office in National Capital Region	5	14	Bureau dans la région de la capitale nationale	5
15	Meetings	5	15	Réunions	5
16	Committees	5	16	Comités	5
	BY-LAWS	5		RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS	5
17	By-laws	5	17	Règlements administratifs	5
	GENERAL	5		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	5
18	Commission agent of Her Majesty	5	18	Statut de la Commission	5
19	Staff	6	19	Personnel	6
	REPORT	6		RAPPORT	6
21	Annual report	6	21	Rapport annuel	6
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	6		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	6

Section		Page	Article		Page
	COMING INTO FORCE	7		ENTRÉE EN VIGUEUR	7
*27	Coming into force	7	*27	Entrée en vigueur	7
	RELATED PROVISIONS	8		DISPOSITIONS CONNEXES	8



S.C. 1991, c. 6

L.C. 1991, ch. 6

An Act to establish the Canadian Polar Commission and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi constituant la Commission canadienne des affaires polaires et modifiant certaines lois en conséquence

[Assented to 1st February 1991]

[Sanctionnée le 1^{er} février 1991]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Polar Commission Act*.

1. *Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

“Board”
« conseil »

“Board” means the Board of Directors of the Commission;

« Commission » La Commission canadienne des affaires polaires constituée en vertu de l’article 3.

« Commission »
“Commission”

“Chairperson”
« président »

“Chairperson” means the Chairperson of the Board;

« connaissances » S’entend notamment des connaissances traditionnelles et autochtones.

« connaissances »
“knowledge”

“Commission”
« Commission »

“Commission” means the Canadian Polar Commission established by section 3;

« conseil » Le conseil d’administration de la Commission.

« conseil »
“Board”

“knowledge”
« connaissances »

“knowledge” includes traditional and aboriginal knowledge;

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.

« ministre »
“Minister”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

« président » Le président du conseil.

« président »
“Chairperson”

“polar regions”
« régions polaires »

“polar regions”, when used in relation to Canada, means all regions north of sixty degrees north latitude and all regions north of the southern limit of the discontinuous permafrost zone and, when used generally or in an international context, means the circumpolar regions, including the continent of Antarctica.

« régions polaires »

« régions polaires »
“polar regions”

a) Dans le contexte canadien, les régions situées au nord, soit du soixantième degré de latitude nord, soit de la limite inférieure de la zone du pergélisol discontinu;

	<p style="text-align: center;">COMMISSION ESTABLISHED</p> <p>3. A corporation is hereby established to be called the Canadian Polar Commission.</p>	<p><i>b)</i> dans le contexte international, les régions circumpolaires, y compris le continent antarctique.</p> <p style="text-align: center;">CONSTITUTION DE LA COMMISSION</p> <p>3. Est constituée la Commission canadienne des affaires polaires, dotée de la personnalité morale.</p>	
Commission established			Constitution de la Commission
	<p style="text-align: center;">PURPOSE OF COMMISSION</p> <p>4. The purpose of the Commission is to promote the development and dissemination of knowledge in respect of the polar regions by</p> <p><i>(a)</i> monitoring the state of knowledge, in Canada and elsewhere, in respect of the polar regions and reporting regularly and publicly thereon;</p> <p><i>(b)</i> promoting the development of knowledge in respect of the polar regions in Canada by cooperating with organizations, institutions and associations, in Canada and elsewhere, in the determination of scientific and other priorities;</p> <p><i>(c)</i> encouraging Canadian organizations, institutions and associations to support the development and dissemination of knowledge in respect of the polar regions;</p> <p><i>(d)</i> advising the Minister, when requested, on any matter relating to the polar regions;</p> <p><i>(e)</i> providing information about research in respect of the polar regions to Canadians and Canadian organizations, institutions and associations;</p> <p><i>(f)</i> enhancing Canada's international profile as a circumpolar nation by fostering international cooperation in the advancement of knowledge in respect of the polar regions; and</p> <p><i>(g)</i> undertaking any other activities in the furtherance of its purpose.</p>	<p style="text-align: center;">MISSION</p> <p>4. La Commission a pour mission de favoriser le développement et la diffusion des connaissances relatives aux régions polaires grâce aux actions suivantes :</p> <p><i>a)</i> suivi de leur évolution, tant au Canada qu'à l'étranger, et publication des faits ou éléments nouveaux;</p> <p><i>b)</i> promotion de leur développement au Canada par la collaboration avec des organisations, institutions et associations, tant au pays qu'à l'étranger, en ce qui touche l'établissement des priorités, notamment dans le domaine scientifique;</p> <p><i>c)</i> encouragement des organisations, institutions et associations canadiennes à développer et diffuser ces connaissances;</p> <p><i>d)</i> assistance du ministre, à sa demande, par des conseils sur toute question relative aux régions polaires;</p> <p><i>e)</i> information du public et des organisations, institutions et associations canadiennes en matière de recherches sur ces régions;</p> <p><i>f)</i> intensification du rôle à jouer par le Canada au niveau international à titre de nation circumpolaire par l'encouragement à la coopération internationale en ce qui a trait aux connaissances relatives aux régions polaires;</p> <p><i>g)</i> toute autre activité liée à sa mission.</p>	
Purpose			Mission
	<p style="text-align: center;">POWERS OF COMMISSION</p> <p>5. In order to carry out its purpose, the Commission may</p> <p><i>(a)</i> initiate, sponsor and support conferences, seminars and meetings;</p> <p><i>(b)</i> on its own initiative or at the request of the Minister, undertake and support studies</p>	<p style="text-align: center;">POUVOIRS DE LA COMMISSION</p> <p>5. La Commission peut, pour l'exécution de sa mission :</p> <p><i>a)</i> proposer, parrainer ou prendre en charge la tenue de congrès, séminaires et autres réunions;</p>	
Powers			Pouvoirs

on matters relating to the polar regions and publish and disseminate studies, reports and other documents in relation to such matters;

(c) recognize achievements and contributions in areas related to its purpose and give prominence to scientific research and the applications of such research in respect of Canada's polar regions;

(d) support and encourage the programs and activities of organizations, institutions, associations and individuals involved in research relating to the polar regions;

(e) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise, and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Commission;

(f) expend any money appropriated by Parliament or any legislature or government for the activities of the Commission, subject to any terms on which it is appropriated; and

(g) undertake any other activities that are conducive to the furtherance of its purpose and to the exercise of its powers.

b) de sa propre initiative ou à la demande du ministre, appuyer ou effectuer des études relatives aux questions polaires, et publier et diffuser des rapports ou autres documents concernant ces questions;

c) décerner des distinctions pour les contributions dans les domaines liés à sa mission et favoriser la recherche et les applications scientifiques dans les régions polaires du Canada;

d) promouvoir et appuyer les programmes et activités des organisations, institutions, associations et particuliers qui effectuent des recherches sur les régions polaires;

e) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'elle respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;

f) employer les crédits affectés par les pouvoirs publics canadiens ou étrangers à ses activités, pourvu qu'elle respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur affectation;

g) prendre toute autre mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

BOARD OF DIRECTORS

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Management of activities of the Commission

6. (1) The activities of the Commission shall be managed by a Board of Directors consisting of up to twelve members, including a Chairperson and two Vice-Chairpersons, to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister.

6. (1) La conduite des activités de la Commission est assurée par un conseil d'administration composé d'au plus douze administrateurs — dont le président et deux vice-présidents — nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.

Conduite des activités

Qualifications of members

(2) Persons appointed to the Board must have knowledge or experience that will assist the Commission in the furtherance of its purpose, having regard to the ethnic, linguistic and regional diversity of Canada's polar regions.

(2) Les administrateurs doivent posséder les connaissances ou l'expérience propres à aider la Commission à remplir sa mission. La composition du conseil tient compte de la diversité ethnique, linguistique et régionale des régions polaires du Canada.

Conditions de nomination

Ineligibility

(3) Full-time employees in the federal public administration are not eligible to be appointed or to continue as members of the Board.

(3) Les personnes employées à temps plein dans l'administration publique fédérale ne peuvent être nommées administrateurs ou continuer de l'être.

Inadmissibilité

1991, c. 6, s. 6; 2003, c. 22, s. 224(E).

1991, ch. 6, art. 6; 2003, ch. 22, art. 224(A).

Terms of office	7. (1) Members of the Board shall be appointed to hold office during pleasure for terms not exceeding three years.	7. (1) La durée maximale du mandat des administrateurs est de trois ans; ceux-ci occupent leur poste à titre amovible.	Durée du mandat
Re-appointment	(2) A member of the Board is eligible for re-appointment for a second term of office in the same or another capacity.	(2) Les administrateurs peuvent recevoir un second mandat, aux fonctions identiques ou non.	Reconduction du mandat
Resignation	8. A member of the Board who wishes to resign shall notify the Minister in writing to that effect, and the resignation becomes effective at the time the Minister receives the notice or at the time specified in the notice, whichever is the later.	8. Tout administrateur peut démissionner de ses fonctions en avisant le ministre par écrit de son intention, la démission prenant effet sur réception de l'avis ou à la date ultérieure précisée dans celui-ci.	Démission
Remuneration	9. (1) The Chairperson and the Vice-Chairpersons shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.	9. (1) Le président et les vice-présidents reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Idem	(2) The members of the Board, other than the Chairperson and the Vice-Chairpersons, shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council for their attendance at such meetings of the Board, or of any of its committees, as the Chairperson directs them to attend, and for any special work for the Commission performed by them at the request of the Chairperson.	(2) Les administrateurs, à l'exception du président et des vice-présidents, reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil lorsque, à la demande du président, ils assistent aux réunions du conseil ou de ses comités ou ils accomplissent des missions extraordinaires pour le compte de la Commission.	Idem
Expenses	10. Members of the Board are entitled to be paid such travel and living expenses as are fixed by by-law of the Board while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties under this Act.	10. Les administrateurs ont droit, conformément au règlement administratif, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Indemnité
CHAIRPERSON		PRÉSIDENT	
Role of Chairperson	11. The Chairperson is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work and staff of the Commission.	11. Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.	Attributions
Absence of Chairperson	12. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, one of the Vice-Chairpersons shall be designated by the Board to exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chairperson.	12. En cas d'absence ou d'empêchement du président, la présidence est assumée par le vice-président désigné par le conseil.	Intérim
OFFICES AND MEETINGS		BUREAUX ET RÉUNIONS	
Offices	13. The Board shall establish such offices in Canada as the Board considers necessary for the furtherance of the Commission's purpose.	13. Le conseil constitue au Canada les bureaux dont il estime la création nécessaire pour l'accomplissement de la mission de la Commission.	Bureaux

Office in National Capital Region	14. (1) One office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	14. (1) Un des bureaux constitués par le conseil doit être situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Bureau dans la région de la capitale nationale
Northern office	(2) At least one office of the Commission shall be at a place north of sixty degrees north latitude.	(2) Au moins l'un des bureaux constitués par le conseil doit être situé au nord du soixantième degré de latitude nord.	Bureau nordique
Meetings	15. (1) Subject to subsection (2), the Board shall meet at least four times in each year, at different places in Canada, at such times and places as the Chairperson may select.	15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil tient, aux date, heure et lieu fixés par le président, un minimum de quatre réunions par an dans des lieux différents au Canada.	Réunions
Northern meetings	(2) At least half of the Board's meetings in each year shall be held at places north of sixty degrees north latitude.	(2) Le conseil tient au moins la moitié de ses réunions annuelles en un lieu situé au nord du soixantième degré de latitude nord.	Réserve
Committees	16. The Board may, subject to its by-laws, appoint an Executive Committee from among the members of the Board and appoint advisory and other committees consisting, wholly or partly, of members of the Board and persons who are not members of the Board.	16. Le conseil peut, en conformité avec ses règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs, ainsi que des comités consultatifs ou autres composés exclusivement ou non d'administrateurs ou de personnes choisies en dehors de ses membres.	Comités

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws	17. The Board may make by-laws respecting (a) subject to the approval of the Governor in Council, the expenses referred to in section 10 to be paid to the members of the Board; (b) the constitution of any committees appointed under section 16, the roles and duties of the committees and, subject to the approval of the Governor in Council, the expenses, if any, to be paid to any members of those committees who are not members of the Board; (c) the procedure at meetings of the Board and its committees; (d) the administration, management and control of the property of the Commission; and (e) the conduct and management of the work of the Commission.	17. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir : a) avec l'approbation du gouverneur en conseil, les indemnités payables aux administrateurs en vertu de l'article 10; b) la constitution des comités visés à l'article 16, leurs attributions et, avec l'approbation du gouverneur en conseil, les indemnités payables, le cas échéant, à ceux de leurs membres qui ne sont pas administrateurs; c) la procédure à suivre pour ses réunions et celles de ses comités; d) la gestion et la disposition des biens de la Commission; e) l'exercice des activités de la Commission.	Règlements administratifs
---------	--	---	---------------------------

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Commission agent of Her Majesty	18. (1) The Commission is for all its purposes an agent of Her Majesty in right of Canada and it may exercise its powers only as an agent of Her Majesty.	18. (1) La Commission, dans le cadre de ses attributions, est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.	Statut de la Commission
---------------------------------	--	--	-------------------------

Contracts	(2) The Commission may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into contracts in the name of Her Majesty or in its own name.	(2) La Commission peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, contracter sous le nom de celle-ci ou le sien.	Contrats
Property	(3) Any property acquired by the Commission is the property of Her Majesty in right of Canada and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Commission.	(3) Les biens acquis par la Commission appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.	Biens
Proceedings	(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Commission on behalf of Her Majesty in right of Canada, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Commission in the name of the Commission in any court that would have jurisdiction if the Commission were not an agent of Her Majesty.	(4) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada sous le nom de celle-ci ou le sien, la Commission peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.	Actions en justice
Staff	<p>19. (1) The Board may</p> <p>(a) appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission; and</p> <p>(b) prescribe the duties of those officers and employees and the conditions of their employment.</p>	<p>19. (1) Le conseil peut :</p> <p>a) nommer le personnel nécessaire à l'exercice des activités de la Commission;</p> <p>b) définir les fonctions du personnel de même que ses conditions d'emploi.</p>	Personnel
Salaries and expenses of staff	<p>(2) The officers and employees of the Commission appointed pursuant to subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Board.</p> <p>20. [Repealed, 2012, c. 19, s. 181]</p>	<p>(2) Le conseil fixe le traitement et les indemnités du personnel nommé conformément au paragraphe (1).</p> <p>20. [Abrogé, 2012, ch. 19, art. 181]</p>	Traitement et indemnités
REPORT		RAPPORT	
Annual report	21. (1) Within the first four months after the commencement of each fiscal year, the Chairperson shall submit to the Minister a report on the activities of the Commission for the preceding fiscal year, including the financial statements of the Commission, and the Commission shall make the annual report available for public scrutiny at the offices of the Commission.	21. (1) Dans les quatre premiers mois de chaque exercice de la Commission, le président présente au ministre le rapport d'activité de celle-ci pour l'exercice précédent, y compris les états financiers afférents. La Commission tient le rapport d'activité à la disposition du public à ses bureaux.	Rapport annuel
Tabling	<p>(2) The Minister shall cause a copy of the reports referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the reports.</p> <p>1991, c. 6, s. 21; 2012, c. 19, s. 182.</p>	<p>(2) Le ministre fait déposer les documents devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur réception.</p> <p>1991, ch. 6, art. 21; 2012, ch. 19, art. 182.</p>	Dépôt

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

22. to 26. [Amendments]

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

22. à 26. [Modifications]

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

***27.** This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Act in force September 9, 1991, *see* SI/91-117.]

***27.** La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

* [Note: Loi en vigueur le 9 septembre 1991, *voir* TR/91-117.]

Entrée en
vigueur

RELATED PROVISIONS

— 2012, c. 19, s. 199

*Canadian Polar
Commission Act*

199. The obligations under sections 20 and 21 of the *Canadian Polar Commission Act*, as those sections read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continue to apply in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2012 but do not apply in respect of any subsequent fiscal year.

DISPOSITIONS CONNEXES

— 2012, ch. 19, art. 199

*Loi sur la
Commission
canadienne des
affaires polaires*

199. Les obligations prévues aux articles 20 et 21 de la *Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires*, dans leur version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2012, mais ne s'appliquent à l'égard d'aucun exercice subséquent.